

## LISBON SUMMER SCHOOL IN LINGUISTICS

### PhD Programme

### Area 2: Terminology and Lexicography

**Lisbon, 2-6 July 2018**

Venue  
Faculdade de Ciências Sociais e Humanas  
Avenida de Berna, 26-C  
1069-061 Lisboa – Portugal

**9 courses are offered, 3 per area | Each course grants 6 ECTS**

---

#### **Course 1: Semantics in Terminology: the contribution of concept to the meaning of term**

---

**Christophe Roche - Université Savoie Mont-Blanc – France**  
[www.christophe-roche.fr](http://www.christophe-roche.fr)

**Seminar will be held in ENGLISH**

#### **Abstract**

“There is no term without concept”. The concept is at the core of terminology, as recalls the 1087-1 ISO standard on terminology, which states that a term is a “designation of a general concept in a specific domain” [ISO 1087-1]. Hence, the *definition of term* is more a *definition of thing* (i.e. the definition of the concept denoted by the term), rather than a *definition of word* (in relation to the usages of the term in discourse).

It remains to define a theory of concept on which the theory of terminology can rely. Stated as extra-linguistic knowledge – a concept is not a matter of linguistics and must not be confused with the signified, however strongly interconnected a concept and a signified can be – the notion of concept raises several issues which will be studied in this course. Let us mention some of them: What is a concept? How can it be defined? In which language can it be expressed, since there is no knowledge without language?

But terminology is also a matter of linguistics: a terminology is a “set of designations belonging to one special language” [ISO 1087-1]. It is the reason why this course will also study the relationships between the two dimensions, which compose every terminology: the linguistic one and the conceptual one. We will see the relationships between the name of a concept and a term, the definition of a concept written in an artificial (formal) language and the definition of a term written in a natural language, and from a more general point of view, the relationships between the category of thought and the category of language either natural or artificial.

As terminologies are more and more involved in the Digital World, mainly for IT applications, e.g. for multilingual semantic information retrieval, information and knowledge management, computer-aided translation, etc. their conceptual systems must be computer readable. This is the reason why the last part of this course will be devoted to ontology in the sense of knowledge engineering, defined as a specification of a conceptualization expressed in a computer-readable language. Applied to terminology, ontology opens the way to *ontoterminology*, a new approach to conceptual terminology.

## Biography

**Christophe Roche** is Full Professor at the University Savoie Mont-Blanc (France) and the Head of the Condillac International Research Group in "Terminology and Ontology". He is also Researcher and Lecturer at the University NOVA of Lisbon (Portugal), as well as Special Appointment Professor at the University of Liaocheng (China). He has set up and participated in more than ten European Projects (Eurêka, FP 4, Interreg, Tempus, FP6, FP 7, H2020) and several Industrial Projects (Nuclear Plants, Human Resources, Cultural Heritage, etc.). Since 2007 he organises the International TOTH Conference ("Terminology & Ontology: Theories and applications). He is also the Chairman of the AFNOR (The French Organization for Standardization) Commission on Terminology and the Project leader of the ISO 1087-1 and ISO 704 Standards on Terminology, vocabulary and principles.

---

## Course 2: Trends and advanced approaches in Lexicography

---

**Teresa Lino, Raquel Amaro, Rute Costa – NOVA CLUNL, NOVA FCSH – Portugal**

<http://www.clunl.pt>

**Seminar will be held in PORTUGUESE and ENGLISH or FRENCH**

### Abstract

Lexicography, in addition to being an autonomous discipline, has become a central discipline in numerous areas of knowledge, ranging from eHealth to Digital Humanities, passing through language teaching and base resources development for Computational Linguistics and Natural Language Processing. Lexicography, which comprises scientific research on a corpus of words, reflects advances in Lexicology and Terminology, on the one hand, and metalexigraphic concerns, including computer science and the analysis of the content of dictionaries and other lexical resources, on the other, providing a series of operative concepts and effective syntheses.

The seminar will have as fundamental objects: a) lexicography for communication in specialized contexts; b) lexicographic approaches and issues in relational and computational models of the lexicon; c) theories and methodologies of contemporary lexicography in different approaches: monolingual and bilingual lexicography, current and specialized language lexicography, mother-tongue, second or foreign language lexicography, and learning lexicography; d) lexicographic definition: description models of the lexicon.

Actual cases of lexicographic application will be presented throughout the seminar.

### Biography

**Teresa Lino** is Full Professor at NOVA FCSH and Coordinator of the Lexicology, Lexicography and Terminology Group of NOVA CLUNL. She lectures Lexicology and Lexicography, Terminology, and Specialized Corpora at graduate, post graduate and PhD courses, and coordinated the Portuguese Language and Culture for Foreigners courses of NOVA FCSH for many years. She has coordinated and participated in national and international projects on Lexicology, Lexicography and Terminology, and on Portuguese specialized language teaching, in a foreign language for specific purposes optics. She has collaborated in several international research networks, is member of the Scientific Council of several Journals, and has been supervising Master and PhD theses, including in co-orientation and co-supervision with national and foreign universities. In 1996, she was awarded the title of "Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres" by the French Ministry of Culture, and in 2006 she received the "Prix Spécial de Terminologie Eugen Wüster", by the University of Vienna, INFOTERM and UNESCO.

**Raquel Amaro** is Assistant Professor at NOVA FCSH since 2015. She was researcher at the Centre of Linguistics of the University of Lisbon from 1999 to 2015. She participated in several projects in Corpus Linguistics, Computational Lexical Semantics and Translation Technologies, from which we highlight SIMPLE, Reference Corpus of Contemporary Portuguese and WordNet.PT. She is member of the Lexicology, Lexicography and Terminology group at NOVA CLUNL, where she works on Lexicology, Computational Lexical Semantics and Grammars, having collaborated with Lionbridge, Technologies Inc. and being member of two international COST Actions.

**Rute Costa** is an Associate Professor with tenure and with “Agregação” in Linguistics – Lexicology, Lexicography and Terminology – at the Universidade NOVA de Lisboa (NOVA FCSH). She is the Head of the Linguistics Research Centre of the Universidade NOVA de Lisboa – CLUNL. At NOVA FCSH, she is the scientific coordinator of the PhD Programme in Translation and Terminology. She is in charge of the Terminology seminars in the PhD Programme in Linguistics (Knowledge, Representation and Use) and of the specialization in Terminology and Management of Information for Special Purposes (Master in Linguistics). She is presently the national representative of the Instituto Português para a Qualidade (IPQ) at ISO TC 37. She is a member of ISO TC 37 “Language and Terminology” since 2000. She has been the chairwoman of the ISO/TC 37/SC 2 “Terminology workflow and language coding” since 2015. Until November 2016, she was convener of the ISO/TC 37/SC1 WG3 for the revision of the 704 and 1087 standards. She was previously the Training School Manager - COST Action IS1305: European Network of e Lexicography - ENeL - (2013 - 2017) and is currently affiliated with the European Lexicographic Infrastructure - ELEXIS - [www.elex.is](http://www.elex.is). She was President of the European Association for Terminology (EAFT) between 2000 and 2006.

---

### Course 3: **From Print to Screen: The Theory and Practice of Digitizing Dictionaries**

---

**Toma Tasovac – Belgrade Center for Digital Humanities – Sérbia**

<http://humanistika.org>

**Seminar will be held in ENGLISH**

#### **Abstract**

This course will introduce the theory and practice of converting print dictionaries into electronic form as a basis for exploring broader questions about the very nature of dictionaries as both tools and cultural artifacts. We will study lexical data modeling, in general, and Text Encoding Initiative, in particular, as a way of representing complex dictionary structures. We will discuss the relationship between the structural encoding of dictionary data and the functionalities of electronic dictionaries. At the end of the course, the participants should have a fundamental understanding of how to analyze, identify and describe dictionary data in order to query it or share it with others.

<https://www.youtube.com/watch?v=ynhe5tsTMNs>

#### **Biography**

**Toma Tasovac** is Director of the Belgrade Center for Digital Humanities (BCDH), National Coordinator of DARIAH-RS and Chair of the National Coordinators' Committee at DARIAH-EU. His areas of interest include lexicography, data modeling, TEI, digital editions and research infrastructures. Toma serves on the Advisory Board of Europeana Research and CLARIN-DE/DARIAH-DE Technical Board. He was previously a Steering Group member of the European Network for eLexicography (ENeL), and is currently also affiliated with the European Lexicographic Infrastructure (ELEXIS).